

СЛОВСОЧЕТАНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Рассматриваются способы перевода сложных прилагательных, образованных по модели «существительное+прилагательное» и модели «существительное+причастие I» в качестве терминов в научно-технической литературе.

Известно, что в процессе обучения студентов чтению и переводу научно-технической литературы особое внимание уделяется усвоению терминологической лексики по своей специальности.

Терминологическая лексика – это наиболее быстро развивающаяся часть словарного состава языка, отражающая все новое в различных областях науки и техники.

Значение этого лексического слоя и его удельный вес в общем словарном составе языка все время возрастает.

Интенсивно развиваясь, каждая из соответствующих терминологических систем насчитывает в своем составе десятки тысяч терминов.

Однако выделение терминологической лексики и ее ограничение от прочих лексических единиц сопряжено с определенными трудностями, например:

а) устойчивые словосочетания типа *no longer* - больше не, *in the long run* - в конце концов, *at length* - подробно, наконец и др., а также многие термины, широко распространенные в научно-технической литературе, - *access time* - время выборки, *sense amplifier* - усилитель считывания и др. - не поддаются пословному переводу без нарушения смыслового целого всего сочетания;

б) в термине исходного языка может быть опущено слово или даже несколько слов, которые часто необходимо ввести в язык перевода для адекватной передачи смысла термина: *fluidized reactor* - реактор на жидком топливе, *easy axis* - ось легкого намагничивания, *half-life* – период полураспада.

в) термин может представлять собой усеченное слово: *scope* вместо *oscilloscope*, или сложное слово, образованное от двух усеченных слов: *hydroman* вместо *hydraulic manipulator* - гидравлический манипулятор, *redox system* вместо *reduction-oxidation system* - окислительно-восстановительная система. Значение таких терминов выясняется из контекста.

Авторы придают весьма серьезное значение разнообразию лексических средств и неохотно остаются в рамках специально принятой терминологии.

С конца XIX века развитие терминологии идет по двум направлениям: путем спонтанного терминотворчества отдельных исследователей и путем совместных усилий коллективов ученых, направленных к отбору и упорядочению старой и вновь возникающей терминологии.

Этим обстоятельством часто объясняется наличие синонимичных обозначений одного и того же понятия. Например, синонимичность некоторых распространенных в научно-технических текстах фразеологических словосочетаний исходного языка, передаваемых в языке перевода отдельным словом или словосочетанием: *to the tune of ...*, *in the order of ...* синонимичны и соответствуют русскому эквиваленту «порядка»; словосочетания *to be good to ...*, *with an accuracy to ...*, *to an accuracy of ...*, *to within ...* соответствуют русскому значению «с точностью до ...».

Поскольку одним из важнейших свойств слова является его способность выступать как элемент словосочетания, лексическая информация слова часто реализуется и конкретизируется в совместном появлении этого слова с другим словом или словами. Многие авторы считают, что сложные термины лучше соответствуют тяготению научной терминологии к логическим определениям, а также лучше удовлетворяют требованию точно-

сти термина. Они позволяют точнее разграничить различные понятия и дают больше возможностей для преодоления многозначности в терминологии.

Широкое распространение в современной научно-технической литературе получили сложные прилагательные, образованные по модели «существительное+прилагательное», например: air-free – разряженный, crisis-free – бескризисный, water-tight – водонепроницаемый, air-tight – воздухонепроницаемый, а также сложные прилагательные, образованные по модели «существительное+причастие I». Такие слова удобны для образования сложных терминологических определений, например: information processing system – система обработки информации; plant-eating animals – травоядные животные; load-bearing wall – стена, несущая нагрузку; passenger-loading bridge – стационарный крытый трап; fire-fighting ship – пожарное судно; air-conditioning system – система кондиционирования воздуха.

Сложные слова типа «существительное+прилагательное» образованы путем сложения двух компонентов (основы существительного + основы прилагательного), из которых первый элемент выполняет ограничительную функцию: acid-free – свободный от кислоты; crack-free – без трещин; pollution-free – свободный от загрязнения; friction-free – свободный от трения; noise-proof – не пропускающий шум (звуконепроницаемый); water-proof – водонепроницаемый.

The entire area is surrounded with a water-tight construction.

Вся площадь (застройки) окружена водонепроницаемой конструкцией.

Silica concrete is light, fire-resistant and acid-proof.

Силикатный кирпич легкий, огнеупорный и устойчивый к действию кислоты.

Stainless steel is corrosion-resistant steel.

Нержавеющая сталь устойчива к коррозии.

The most commonly used materials are steel, concrete, wood and brick. They differ in hardness, durability and fire-resistance.

Материалы, которые чаще всего используются, - это сталь, бетон, древесина и кирпич. Они различаются по твердости, долговечности и огнестойкости.

Fireproof constructions include all buildings constructed of incombustible materials.

Огнеупорные конструкции включают в себя все здания, построенные из негорючих материалов.

When the walls are just above the ground a layer of waterproof felt is laid. This is called a damp-proof course and stops damp in the ground passing to the rest of the house.

Когда стены возвышаются над уровнем земли, укладывается водонепроницаемый слой толя. Это называется гидроизоляцией, она предотвращает проникновение влаги из земли в дом.

В лингвистической литературе авторы рассматривают лексико-семантическую сочетаемость первых и вторых компонентов; значения существительных и прилагательных, способных выступать в качестве основ таких сложных слов; характер отношений между компонентами; идиоматичность и неидиоматичность данных прилагательных. При рассмотрении ограничений, накладываемых на модель «существительное+прилагательное» и суживающих ее возможности по сравнению с соответствующими словосочетаниями, следует отметить, что они могут быть двух порядков: категориальными, т.е. ограничивающими участие лексико-грамматических категорий существительных, и чисто лексическими, ограничивающими конкретную лексическую наполняемость данной модели словосложения.

Под категориальными ограничениями понимается тот факт, что в роли первых компонентов модели могут выступать названия веществ: chlorine-free – свободный от хлора; названия явлений и состояний: duty-free quota list – список предметов, разрешенных к беспошлинному ввозу.

Вопрос о лексической наполняемости, т.е. о возможности участия существительных - представителей одних и тех же лексико-грамматических разрядов, остается в рамках «чувства языка» и не может быть определен с достаточной достоверностью.

Сложные прилагательные типа «существительное+причастие I» образованы путем сложения двух компонентов (основы существительного+основы причастия I): heat-removing – теплоизолирующий; sound-absorbing – звукопоглощающий [1, с.224]. Они переводятся на русский язык сложными прилагательными или словосочетаниями, при этом часто используются для образной и в то же время компактной характеристики определяемого предмета:

Now the work of a builder is no longer back-breaking.

В настоящее время работа строителя больше не является изнурительной.

A man-eating tiger was ready to jump on me.

Тигр-людоед готовился прыгнуть на меня.

Learning is more effective if the students are actively involved in the problem-solving process.

Обучение эффективнее, если студенты активно вовлечены в процесс решения проблемы.

В лингвистической литературе авторы чаще всего уделяют внимание грамматической природе данных слов, т.е. являются ли они сложными прилагательными или сложными словами или словосочетаниями. Так, по мнению М.И. Бродской [2, с.185]. 1) такие образования являются сложными прилагательными, а не причастиями; 2) такие образования являются сложными словами, т.к. они цельноформлены (их компоненты – основы, а не слова; порядок компонентов отличается от порядка слов в словосочетании; компоненты не могут вступать в отдельные синтаксические связи).

Под лексической характеристикой сложных прилагательных, образованных по модели «существительное+причастие I» понимается следующее: цельнонаправленность-раздельнонаправленность; идиоматичность-неидиоматичность; характер смысловой соотношенности сложных слов со словосочетаниями; прямое и переносное значение каждого компонента и слова в целом; однозначность-многозначность; удельный семантический вес компонентов в формировании значения слова [2, с.185].

В данной статье попытаемся дать лексическую характеристику сложных прилагательных только по двум оппозициям, а именно: цельнонаправленность-раздельнонаправленность; идиоматичность-неидиоматичность.

По мнению М.Д. Степановой [3], цельнонаправленные сложные слова характеризуются внутренней монолитностью, целостным обозначением слова того или иного понятия, невозможностью трансформировать сложное слово в синтаксическое соединение. И напротив – «раздельнонаправленные сложные слова синонимичны свободным сочетаниям, каждый их компонент самостоятельно характеризует определяемое слово» [2, с.185].

Сложные прилагательные данного типа, как правило, являются раздельнонаправленными сложными словами, значения которых эквивалентны причастным оборотам, например: law-abiding (citizens)=(citizens)abiding the law.

We read in our papers about trials in the laws courts, but few law-abiding citizens are experts on the subject.

Мы читаем в газетах о судебных разбирательствах, но мало кто из законопослушных граждан действительно разбирается в законах.

Passenger-carrying (liners)=(liners) carrying passengers.

Both passenger-carrying liners and ocean-going ships up to 6000 tons can come as far as London Bridge.

Как пассажирские, так и океанские суда, водоизмещением до 6000 тонн, могут заходить (в Темзу) вплоть до Лондонского Моста.

Labour-saving (things)=(things) saving labour.

Her dream is a comfortable home, with all the labour-saving things like washing-machines and vacuum cleaners.

Ее мечта – это удобный дом со всем тем, что облегчает труд, как стиральные машины и пылесосы.

Как видно из примеров, раздельнонаправленные слова (РН) легко трансформируются в причастные обороты, т.к. они полностью эквивалентны им в смысловом отношении. Одним из признаков этих слов является вариативность первого компонента, пределы которой совпадают с пределами логико-предметной соотнесенности, например: oil-producing industry – нефтеперерабатывающая промышленность; food-producing industry – пищевая промышленность; water-absorbing material – материал, впитывающий воду; sound-absorbing material – звукопоглощающий материал; town-planning authorities – власти, занимающиеся городским планированием; lesson-planning process – процесс планирования урока.

London is now surrounded by a “green belt”, a belt of agricultural and wooded land on which new buildings may be put up only with the permission of the town-planning authorities.

В настоящее время Лондон окружен «зеленым поясом», т.е. сельскохозяйственными ми угодьями и лесом, где новые дома можно строить только с разрешения властей, занимающихся городским планированием.

В цельнонаправленных словах (ЦН) вариативность компонентов, как правило, исключается. Они являются идиоматичными, оба их компонента употребляются в переносном значении, и значение слова в целом невыводимо из значения компонентов и их отношений [3]. Например: hair-raising tales – страшилки; ear-splitting sound – резкий звук.

It was getting dark, suddenly he heard some ear – splitting sound.
Темнело, вдруг он услышал какой-то резкий звук.

Примерами идиоматичности являются слова: mouth-filling – напыщенный (его значение не соотносится со словосочетанием filling the mouth), penny-pinching – жадный, скарредный, мелочный (словосочетание pinching pence не употребляется в речи).

Таким образом, проведенный анализ показал, что лексическая информация существительного часто реализуется и конкретизируется в совместном появлении существительного с другими словами, а именно в моделях «существительное+прилагательное» и «существительное+причастие I».

Термины, образованные по данным моделям, лучше удовлетворяют требованию точности термина и позволяют точнее разграничить различные понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Бурлак А.И.** Учебник английского языка для студентов архитектурных и инженерно-строительных специальностей вузов. – М.: Высшая школа, 1982. – 247с.
2. **Бродская М.И.** Лексическая характеристика сложных прилагательных, образованных по модели «существительное+причастие I» // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы. – М.: Наука, 1972. – С.184-189.
3. **Степанова М.Д.** Методы синхронного анализа лексики. – М., 1968. – 68с.
4. **Хорнби Л.С.** Конструкции и обороты английского языка. – М.: Новина, 1996. – 235с.
5. **Frederike Klippel.** Keep Talking. Communicative fluency activities for language teaching. – Cambridge University Press, 1995. – 202 с.